

篇名:

由繁入簡？—論簡體字與繁體字

作者:

鐘馥如。彭彥嘉。私立曉明女中。高二甲班

## 壹●前言

文字是一個民族文化的精髓，漢文字淵遠流長，自秦以降，文字的演變不曾間斷，現今因政治的分裂與使用者歷史或地域的不同而出現的簡體字與繁體字之分（本文無意探討繁體字或正體字之別，故皆以繁體字稱之），隨著網路等資訊的發達，世界各地區間交流愈加普遍，常上網的我們在檢索資料時常可見來自中國甚至星馬地區的簡體文字，甚至於生活中也常為求速度而寫簡體字，而在這個電腦普及，打字或許將取代手寫的年代，簡體字與繁體字究竟是衝突競爭或是共存共榮？而何謂簡體字？其又是如何演變而成？讓我們一起窺探簡體字與繁體字於一字之差間造成的不同。

## 貳●正文

### 一、簡體字與繁體字概述

漢字是世界上最古老的文字之一，已經有四千年歷史。而今我們所稱之”繁體字”，大體而言即是自秦始皇書同文以來漢民族共同使用的文字，是承載文化的重要工具和聯繫中國各方言區的工具，並成為東南亞文化圈形成的紐帶，如日本大和民族之日文即為自中文借字產生。另外，跨越時空的漢字更史文化流傳不斷；如西方數百載前之莎翁於現代英文世界已須翻譯，而中國古典文學則仍能為人們閱讀，即為漢文字之功。『目前的漢字大關上可分為繁體和簡體兩個系統。繁體用於台灣、香港、澳門和北美的華人圈中，使用人數約為三千多萬。簡體用於中國大陸，馬來西亞和新加坡以及東南亞的華人社區，使用人數超過十三億。由於簡體字在使用人數上的優勢，也由於全球學習漢語的人數逐年增多，近年來，不斷有學者專家呼籲，繁體漢字是一個活博物館，是一套完好的、上古時代人類社會的百科全書，因此繁體漢字不僅屬於中國，而且屬於全人類。』（註一）。由於繁體字即為台灣日常使用文字，於此便不贅述，僅以簡體字作詳盡介紹。

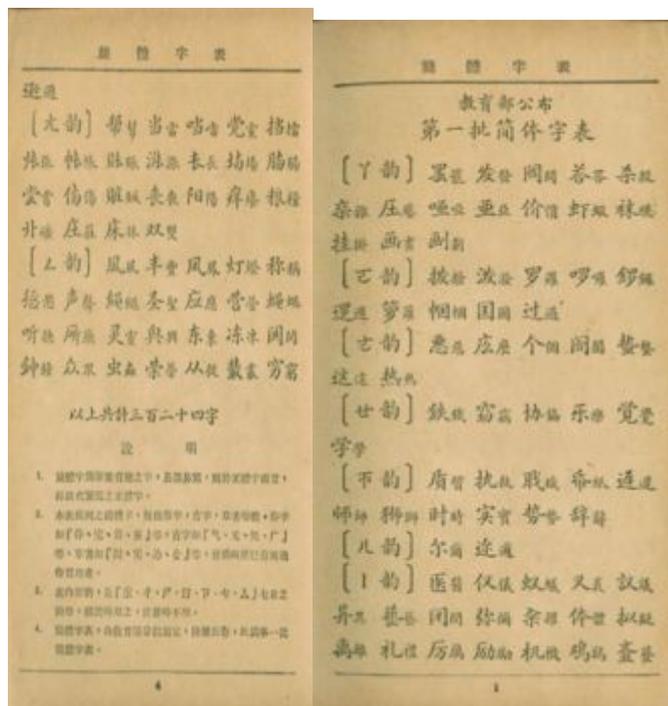
#### 1、何謂簡體字

簡體字，與繁體字是相對而言的。

『漢字由圖畫發展而來，描繪事物形象的精細與粗略即產生簡體與繁體差別，南北朝以來，於常用的楷書字體中出現了較簡便的俗字，在民間在民間相當普遍，被稱為“俗體字”，如燈（灯）、變（变）等，如中國四大名著之一的《水滸傳》中就已出現”劉”的簡化字（刘）。』（註二）由此可知，部分簡體字事實上是一直隨漢字演變且並存於民間的，並非於一朝一夕間創造。

#### 2、簡體字之創造

與一般大眾認知不同的是，簡體字並非單由共產黨政權推動，五四運動時中國文字全盤簡化的聲音出現。『由於除中文外，大多文字皆為拼音文字，國民政府時代即出現”漢字拉丁化”之呼聲，認為漢字太難學而導致中國識字率低和漢字不科學，終極目標



圖一：第一批簡體字表

出現”漢字拉丁化”之呼聲，認為漢字太難學而導致中國識字率低和漢字不科學，終極目標

為廢漢字，並將漢字拉丁化。」（註三）民國 24 年，教育部公布了“第一批簡體字表”，見圖一。後於『1951 年，毛澤東便指示：「文字改革要走世界文字的共同方向一拼音化。」、「在實現拼音文化以前，應先簡化漢字。」（註四）『1956 年正式推行「漢字簡化方案」，在“漢語落後論”與“漢語優樂論”爭論不休下，於八十年代廢除，且在追求語言文字使用連續性與穩定性的目標下廢除“漢字拉丁化目標”。一連串的漢字改革包括簡化字問題、漢字拉丁化問題和規範漢字使用問題。現今由“中國語文現代化學會”主持相關事宜。』（註五）。而漢字的自然趨勢即為由繁至簡，如隸書是篆書的簡化，草書、行書又是隸書的簡化，而簡體字可說是楷書的簡化，但以往文字演變為自然發生、淘汰而成，今強制規定下的結果仍有待檢驗。

## 二、簡體字實施現況

簡體字早已打敗繁體字台灣人眼中的全球中文熱。全球至少有 85 個國家 2500 餘萬人在學習中文。『而大陸近年更是積極搶占中文教育市場，去年 11 月，全球第一所“孔子學院”在韓國漢城開幕，這項計劃要陸續在全世界設立 100 所“孔子學院”。』（註六）當聯合國、香港、新加坡相繼採用簡體字後，正體漢字就只剩台灣在堅持了。中國大陸輸出中文教育資源，在抓住商機的同時，也將中華文化一併輸出。只剩台灣與香港、澳門是使用正體漢字的中心。

### 1、大陸使用狀況

『在北京，「中國海澱購書城」大招牌、北大的「藝專」大浮雕字，許多招牌為求美觀，使用繁體字較多，如中國銀行、中國工商銀行、中國農民銀行、中國南方航空、「宏碁」電腦。』（註七）目前大部份聖誕卡、賀年卡多為繁體字，匾額、書法繁簡並存。不過，教科書、出版社、電視等則一律用簡體字，但是古籍的出版社也有使用繁體。香港人大多認為正體字是中華文化的傳承，不過，由於簡化字書籍充斥市面且書價較便宜，香港又與中國經濟往來頻繁，文件都用簡化字。但中國書法，在中國大陸一直沒有被簡化字所約束。

### 2、新、馬、泰、日、韓狀況

『新加坡在 1969 年也公布地一批簡化字 502 個，1974 年更把中國的簡化字總表全部照抄使用，並多簡化了十字。馬來西亞於 1981 年也公告華人使用中國「簡化字總表」，馬來西亞使用漢字的習慣很特殊，當地華文報紙採用簡化字，廣告卻常使用正體字。泰國則於 1983 年規定華人可使用繁或簡兩種字體。

在日本與韓國則進行了自己的漢字簡化工作。日本早於中國在 1946 年 11 月內閣訓令公告 1850 個《當用漢字表》其中 131 個是簡化字，日本稱為新字。

韓國則因民族主義的緣故，很少使用漢字。但在韓國有 130 萬人在學中文，以簡體漢字為主流。現行簡體字是於 1983 年在朝鮮日報公告使用 90 個簡化字。其餘則是傳統漢字。』（註八）

### 3、東南亞繁體一夕變簡體

台灣人到東南亞旅行，常有熟悉的感覺。在新加坡或馬來西亞的吉隆坡、檳城、古晉，有時整條街的商店招牌都寫中文，而且是繁體字。早期中國移民，將漢字文化帶往南亞；繁體字在海外華人社會傳承，一直維持到二十世紀末。隨著台海兩岸政治勢力消長，東南亞的中文

版圖逐漸改變，不僅中文教學改用簡體字，報刊字體也棄繁就簡；加上日常書寫習慣改變，南亞華人圈如今已是簡體字天下。

#### 4、美國中文教育簡體當道

『過去以繁體字發行的幾家華文僑報，也出現簡體字的對手報。僑報多擺在華人超市等地點供人取閱，廣告是報紙唯一收入來源。大華府發行量最大的繁體字僑報，因應廣告商要求，去年開始發行簡體版。中文 AP 課程，最被堅持繁體字傳承的家長和老師關切。全美大學理事會決定，中文將成為高中生選修的大學先修課程(AP, Advanced Placement)之一，初步決定以簡體字為指定的中文字體』。(註九)

#### 5、世衛中醫術語使用繁體字

『世界衛生組織已訂定中醫術語的中英文翻譯標準，所使用的漢字全部是繁體中文，且獲得中國接納。』(註十)翻譯標準使用英文名稱與漢字對照的形式，全書以英文為主體，漢字全部使用正體中文，各國對傳統醫學術語有不同的稱呼與翻譯，制定統一標準的目的是滿足現代醫學教育培訓醫療、研究、資訊交流的需要。至於使用正體漢字與英文對照的原因，專家解釋，由於每個國家使用的簡化漢字各有區別，最終決定統一使用正體漢字。

### 三、簡體字優點

『大陸有十多億人口，政治經貿往來的國家遍布世界，“以流通的程度來說，簡體字早就打敗繁體字。”台灣的文化大學國語研習班主任王玉琴說。』(註十一)，以目前中國火熱的經濟發展程度而言，簡體字最大的優點就是它的實用性與通用性。簡體字使用人口將近 1.3 億，幾乎為世界的五分之一。況且於中國崛起的願景下，學習簡體字的中文較繁體更為實用。且無可否認的，簡體字於書寫上確實較繁體字迅速及簡便，[師大教授何懷碩於 3 月 17 日再中國時報發表一篇「繁體與簡體」，預測繁體字的滅亡。或許無如預言般激烈，但繁體字在這個求新求快的社會中，若不加以延續，將岌岌可危。](#)

### 參●結論

文字語言的流變，是自然的趨勢。簡體字，與繁體字是相對而言的，一個漢字如果有兩個以上的形體，這幾個形體筆畫多的叫繁體字，筆畫少的叫簡體字。簡化是個理想，但很難去實現，因為文字不只是工具，漢字是一個生命體，一筆一畫都蘊藏豐富的內涵，從漢字的筆畫中，我們可以瞭解造字當時的社會情況，經濟活動，文化思潮；走進漢字，就像走入一個歷史博物館。拼音文字都不容易，何況筆劃中充滿文化內涵的漢字。簡化來自人的天性—貪小便宜，越快越好。繁化也來自天性—人有追求秩序穩定的天性。簡字易寫難認，容易混淆。但合乎人性自私的心理需求，所以歷朝歷代都有人努力簡化漢字。文字是約定成俗的產物，除非有必要，否則以沿用為宜。秦始皇在統一中國之後，立刻統一文字，讓政令能下達至全國，並減少地區間的隔閡。中共改革文字，加深了兩岸的差距，不利於兩岸的交流，或許是中共當局始料未及的。漢字是一個活博物館，是一套完好的、上古時代人類社會的百科全書，中文乃世界現行語文系統中，獨一無二之非拼音文字系統，且源遠流長，無受干擾。文字語言之簡化，固然有其溝通及知識擴張之必要發展，因為事實上兩者同時並存，並各有所優劣之處。因此要簡化也該極為慎重，文字的簡化應以合理為原則，不應以從俗從簡為原則。整理時儘量符合造字原理，不合者應予廢置。

#### 肆●引註資料

註一：B B C 中文網。<http://news.bbc.co.uk/chinese/simp/hi/default.stm>。（檢索日期 2007/10/19）

註二：同註一。

註三：Taiwan 2.0。<http://taiwan.chtsai.org/>。蔡志浩。《繁體與正體》。（檢索日期 2007/10/19）

註四：何為。（民國 95 年 5 月 21 日）。何為：簡體字簡掉了什麼？。大紀元日報。

註五：維基百科。<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E9%A6%96%E9%A1%B5>。（檢索日期：2007/10/19）

註六：大紀元報系。<http://epochtimes.com/b5/6/6/13/n1349243.htm>。（檢索日期 2008 年 3 月 25 日）

註七、蕭弘德。台灣學生在北大。(台北市：生智，民 88)。頁 108。

註八、蕭弘德。台灣學生在北大。(台北市：生智，民 88)。頁 104

註九、新華網。[http://news.xinhuanet.com/overseas/2005-06/01/content\\_3030498.htm](http://news.xinhuanet.com/overseas/2005-06/01/content_3030498.htm)。（檢索日期 2008 年 3 月 28 日）

註十、明報新聞網。<http://www.epochtimes.com/b5/7/10/17/n1870795.htm>。（檢索日期 2008 年 3 月 30 日）

註十一：簡體字早已打敗繁體字，台灣人眼中的全球中文熱。(94 年 06 月 01 日)。人民日報海外版